

Collapse: Mystery of the Maya Civilization #1

When you walk through the remote jungles of the Yucatan Peninsula in Mexico, you will come across magnificent stone temples and pyramids hidden by trees.	人里離れた密林を歩いてゆくと メキシコ・ユカタン半島の 壮麗な石造りの神殿やピラミッドに出くわすだろう 木々に隠された
Maya civilization was one of the most advanced societies in the ancient world with its incredible development in art and architecture. From the 3rd Century onwards, the Maya population increased exponentially, and so did the number of monuments and buildings. It reached its zenith in the 8th Century and then suddenly collapsed in the 9th Century. Maya kings had left beautiful hieroglyphs on stones that praise their own prosperity and glory, but those written records ceased to exist after the 9th Century. The contrast between their magnificence and the silence fascinates all of us.	マヤ文明はもっとも進んだ社会の1つだった 古代において すばらしい芸術や建造物を発展させた 3世紀以降 マヤの人口は加速度的に増加し 石碑や建物の数も同様に増加した 8世紀に繁栄の頂点を迎え 9世紀には突如として崩壊した マヤの王たちは石に美しい象形文字を残した かれら自身の繁栄と栄光を称える しかしこうした文字記録は9世紀を最後に途絶えた 壮大さと沈黙のコントラストは 私たちが惹きつけてやまない
What were the last days of the Maya like? How did this civilization collapse?	マヤの最後はどのようなものだったのだろうか？ マヤ文明はどのようにして崩壊したのだろうか？

Collapse: Mystery of the Maya Civilization #2

The last days of the Maya civilization are characterized by two phenomena: intense warfare and severe drought.	マヤ文明の最後は2つの現象によって特徴づけられる 激しい戦争と厳しい旱魃だ
Maya kings left vivid depictions of warfare on stone monuments to boast their conquests and glory.	マヤの王たちは石碑に戦争の鮮明な描写を残した かれらの征服と栄光を誇るために
Deciphering these inscriptions unveiled that wars became more intense and frequent towards the time of the collapse.	これらの碑文の解読によって明らかになった 戦争がより激化し頻繁になったことが 崩壊の時期に近づくとつれて
Pieces of other archeological evidence, such as excavated fortresses, also support this theory.	発掘された要塞など、他の考古学的証拠も この説を裏付けている
Based on radiocarbon dating of lake sediments, climate researchers reconstructed the climate cycles that the Maya people experienced.	湖の堆積物の放射性炭素年代測定に基づき 気候学者たちは気候変動のサイクルを再構築した マヤの人々が経験した
The Maya area went through drought periods at intervals of about 208 years, probably caused by small variations in the sun's radiation.	マヤの地域は約208年の周期で乾季を経験した 太陽放射の微量な変化によって引き起こされたものと思われる
Researchers conclude that the Maya area enjoyed wetter climate after 250 BC, suitable conditions for agriculture.	研究者たちは結論づけた マヤ地域は紀元前250年以降、湿潤な気候の恩恵を享受した 農業に適した
However, around A.D. 760, the worst drought in the last 7,000 years began, peaking around the year A.D. 800.	しかし、西暦760年ごろに 過去7000年間で最悪の旱魃が始まった それは西暦800年頃にピークを迎えた
Climate conditions have corresponded with the rise and fall of the Maya, so there must be some connection between them.	気候条件の変化はマヤ文明の盛衰と一致している そのため、両者には何らかの関連があるに違いない
However, researchers warn us not to jump to the simple and naive conclusion that their collapse was caused by warfare and drought.	しかし、研究者たちは単純で浅はかな結論に飛びつかないように警告している 崩壊が戦争と旱魃によって引き起こされたという（結論）
They could be part of the reasons, but those alone aren't enough to fully explain their downfall.	それは理由の一部であるかもしれない しかし、それらだけではマヤの没落を説明するのに不十分だ
Warfare in particular may be a symptom of other essential factors of collapse, rather than the cause.	特に戦争は他の根本的な崩壊要因の症状であるかもしれない 原因ではなく

Collapse: Mystery of the Maya Civilization #3

Just as Japanese culture has been dependent on rice farming,	日本文化が稲作に依存してきたように
the prosperity of the Maya civilization has been sustained by corn.	マヤ文明の繁栄はトウモロコシによって支えられてきた
Corn we can find in a supermarket today is entirely different from its ancestors	今日スーパーで目にするトウモロコシは、その先祖とは大きく異なっている
that were growing wild in Meso-America thousands of years ago.	数千年前にメソアメリカで自生していた
While corn today bears hundreds of kernels per ear,	今日のトウモロコシは一房に数百粒の実を付けるが
the original corn species produced only around 10.	原種は10粒ほどしか実らせない
Mayan people had improved the breed of corn	マヤの人々はトウモロコシの品種を改良してきた
by selectively cultivating individuals convenient for farming.	農業に適した個体を選別して栽培することで
Around 1000 B.C.,	紀元前1,000年ごろに
corn evolved into a form that we are familiar with today,	トウモロコシは我々に馴染みのある姿に進化した
establishing its position as a staple food for Mayan people.	マヤの人々の主食としての地位を確立した
Along with the artificial improvement,	人為的な改良に加えて
the Maya civilization also figured out efficient farming practices	マヤ文明は効率的な農法を編み出した
to increase production	生産量を増やすために
and cooking methods to improve nutritional value.	そして栄養価を向上させる調理法も（編み出した）
The Maya's population explosion from A.D. 250 onwards	西暦250以降のマヤの人口の爆発的増加は
was supported by these agricultural innovations.	こうした農業革命によって支えられた
From the 7th Century, however,	しかし7世紀以降
the health of the Maya citizens suddenly deteriorated.	マヤの人々の健康状態が急激に悪化している
Signs of disease and malnutrition appear in many of the skeletal remains	多くの遺骨から疾病や栄養失調の兆候が見られる
found at archaeological sites dated this period.	この時期の遺跡で発見された（遺骨）
They were victims of their own success.	かれらは、かれら自身の成功の犠牲者だった
Their agricultural success	農業の成功は
led to the population increase and the cultural advancement,	人口の増加と文化の発展をもたらした
resulting in massive consumption of resources.	その結果、資源の消費量が増大した
Eventually there was a crash	ついに、衝突が発生する
between available resources and human demands on them.	利用可能な資源と、資源に対する人間の需要の間に
Around the 9th Century,	9世紀ごろには
many of the Mayan cities became unable to sustain themselves	マヤの多くの都市が自らを維持できなくなった
and fighting became fierce for limited resources.	そして限られた資源をめぐる戦闘が激化した

Collapse: Mystery of the Maya Civilization #4

One of the important lessons from the Mayans' downfall is that societal collapse is a complex phenomenon with various factors.	マヤの没落から得られる重要な教訓の1つは社会の崩壊は多くの要因によって引き起こされる複雑な現象だということだ
Though there were some major causes, their collapse cannot be attributed to a single exclusive cause.	いくつか主要な要因はあるにしてもかれらの崩壊はたった1つの要因に帰することはできない
Probably the most significant factor is the mismatch between available resources and resource consumption.	おそらくもっとも重要な要因は利用可能な資源量と資源消費量が釣り合わなくなったことだろう
As the population grew and cultural standards improved, the Maya began to consume more resources than the environment could provide.	人口が増え文化水準も向上したことでマヤは環境がもたらす以上の資源を消費しはじめた
In addition, they cut forests down to expand farmlands and to gain timber and firewood.	さらにかれらは農地を拡げ材木や薪を得るために森林を切り倒した
Deforestation led to massive soil erosion and agricultural production drastically decreased, further worsening the scarcity of resources.	森林破壊は大規模な土壌流出をもたらしたそして農業生産量は大幅に減少した
Warfare became even more intense over limited resources.	そのことが資源不足をさらに悪化させた
Increased violence created a vicious cycle where war required wasting resources which further intensified fighting for less supply.	限られた資源をめぐって、戦争はさらに激化した暴力の増加は悪循環を生み出した戦争は資源の消費を求め
The drought around the 8th century delivered the final blow to the society already weakened by multiple factors.	(資源の) 供給不足がさらに戦争を激化させた
This was not the first climate change the Maya had ever lived through.	8世紀ごろの旱魃は最後の一撃をお見舞いした
However, they no longer had any room to withstand this dry period because they had already been exhausted by overpopulation, environmental destruction, and warfare.	複数の要因によってすでに弱っていた社会にこれはマヤが経験した最初の旱魃ではなかった
Some researchers mention other factors, such as external invasions and decreased trade activities with neighboring societies.	しかし、かれらはもはやこの乾季を乗り越える余力はなかった
The Maya collapse was the result of complex interaction of multiple variables and can never be explained by any single factor.	なぜならかれらはすでに疲弊していたからだ
The intellectual virtue required of us is to exercise caution in not immediately embracing simple and easy explanations.	過剰な人口、環境破壊、戦争によって他の要因に言及する研究者もいる
	外部からの侵略や近隣社会との貿易活動の減少など
	マヤの崩壊は多くの変数が複雑に絡み合った結果であり
	たった1つの要因では決して説明できない
	我々に求められる知的美德は、注意力を発揮することだ
	即座に単純な説明を受け入れないように

Collapse: Mystery of the Maya Civilization #5

The last question is about the leadership of the Maya kings.	最後の問いはマヤの王たちに関わるものだ
What could they have been thinking as the society was winding down?	社会が終焉に近づいていく中で、彼らは何を考えていたのだろうか？
Why did the kings fail to solve these seemingly obvious problems undermining their society?	なぜ王たちは一見明らかに思える問題の解決に失敗したのだろうか？ かれらの社会を蝕む
Maya kings acted so as to accelerate collapse rather than to prevent it partly because their status depended on their putting up bigger monuments and winning against rival states.	マヤの王たちは崩壊を防ぐよりむしろ加速させる方向に振る舞った理由の1つとして、かれらの地位は依存していたより大きな石碑を建て、敵対する国に勝つことに（依存していた）
They were trapped in a competitive spiral, such that any king who put up smaller monuments to spare the forests would have been scorned and lost power.	かれらは競争の螺旋下降の罠に陥った 森林の減少を惜しんでより小さな碑を建てる王は軽蔑され、権力を失うことになった
Likewise, leaders of modern for-profit companies are usually evaluated based on short-term indicators.	同様に、現代の営利企業のリーダーはたいてい評価される短期的な指標に基づいて
Their performance is often measured by growth rates and profit margins during their term.	かれらのパフォーマンスはしばしば測られる 任期中の成長率や利益率で
Even if a CEO personally holds a strong interest in solving long-term issues of society, he or she would face a significant dilemma about whether to risk their own career success for the greater good of society.	仮に最高経営責任者個人が強い関心を持っていたとしても 社会の長期的な問題解決に 彼らは大きなジレンマに直面するだろう 社会全体にとっての善のために自分のキャリアを危険に晒すかどうか
Furthermore, leaders need to have a particular courage to work on a potential problem like environmental issues.	さらに、リーダーたちには特有の勇気が求められる 環境問題のような潜在的な課題に取り組む際に
They have to expose themselves to criticism and ridicule for acting before it becomes obvious to everyone that some action is necessary.	かれらは批判やあざけりに自らを晒さなければならない 行動が必要であることが誰の目にも明らかになる前に行動を起こすことに対して
However, such criticism might be worth enduring.	しかし、そのような批判は耐え忍ぶに値するかもしれない
Leaders of the collapsed societies in history couldn't secure their own interests in the long run.	歴史上の崩壊した社会のリーダーたちは 長期的には自身の利益を守ることはできなかった
They merely bought themselves the privilege of being the last people to starve to death.	かれらは特権を得たにすぎない 最後に飢え死ぬ人になる（特権）